

УДК 373.167.1

В.Э. Жигadlo

ЗАО «Институт телекоммуникаций» (Россия)

М.А. Одинокая

Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассмотрен дидактический потенциал использования мобильных образовательных технологий в самостоятельной работе студентов по иностранному языку. Особое внимание уделяется уточнению ключевого понятия «мобильные образовательные технологии». Выявлено, что возможности использования мобильных образовательных технологий в учебном процессе позволяют перенести акцент в деятельности преподавателя с активного педагогического воздействия на личность студента в область формирования образовательной виртуальной среды, где происходит его саморазвитие и самообучение.

МОБИЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ; САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА; ИНТЕРАКТИВНОСТЬ; МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ; ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК; ТЕХНИЧЕСКИЙ ВУЗ

Современный этап развития российского образования характеризуется широким внедрением в учебный процесс компьютерных технологий. Они позволяют выйти на новый уровень обучения, открывают ранее недоступные возможности, как для преподавателя, так и для студента. Персональный компьютер помогает студентам взаимодействовать как дистанционно, так и непосредственно на занятиях по иностранному языку (ИЯ), что обеспечивает повышенную степень интерактивности с использованием технических средств [1]. Дистанционное обучение реализуется специфичными средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность. Мобильные устройства стали ключом к дистанционному обучению.

В настоящее время в центре внимания педагогов находятся вопросы, связанные с использованием мобильных образовательных технологий (МОТ). Под мобильной образовательной технологией понимается процесс, основанный на системе правил организации взаимодействия студентов, обучающихся между собой и с преподавателем с использованием мобильных и портативных ИТ-устройств, таких как карманные компьютеры PDA (Personal Digital Assistants), мобильные телефоны, ноутбуки и планшетные ПК, и обеспечивающие продуктивную устно-речевую деятельность обучающихся. Под дидактическими свойствами МОТ следует понимать

«основные характеристики и признаки, отличающие одни информационные технологии от других» [2]. Под дидактическими функциями МОТ понимаются их внешние проявления. Интеграция МОТ в образовательный процесс отвечает требованиям ФГОС нового поколения, а именно реализует принцип интерактивности.

Благодаря распространению использования мобильных устройств, обучающиеся могут получать образование за пределами университета. Большинство приемов традиционной педагогики может быть реализовано дистанционным способом. Мобильные устройства становятся незаменимым средством обучения. Во многих зарубежных колледжах и университетах мобильные устройства, в частности, *iPhone* и *Android*, применяются для облегчения и ускорения получения помощи по образовательным вопросам. Например, существует возможность моментального просмотра видеолекций и прочих учебных материалов [3]. Мобильные устройства могут использоваться как дополнение к реальным программам обучения. Мобильные устройства позволяют получать информацию где угодно, но в соответствии с реальной программой обучения. Необходимо отметить существование специальных обучающих мобильных приложений, используемых в образовательном процессе высших учебных заведениях, в частности, по иностранному языку (ИЯ).

Наиболее популярные приложения для изучения ИЯ являются *Byki* (США, <http://www.byki.com/>), *Memrise* (Великобритания-США, <https://www.memrise.com/>), *Hello Talk* (Китай, <https://hellotalk.com/>), *Hello Pal* (Гонконг, <http://www.hellopal.com/?lang=ru>), *Speaky* (Бельгия, <https://www.gospeaky.com/>), *HiNative* (Япония, <https://hinative.com/ru>) и многие другие. В большинстве своем, данные приложения направлены на расширение словарного запаса обучающихся. Так, приложение *Byki* (США, <http://www.byki.com/>) [4] предоставляет пользователям доступ к интерактивным учебным текстовым, аудио и видеоматериалам. Приложение оснащено функцией поиска изучаемых слов или фраз в социальной сети *Twitter*, позволяющей обучающемуся проанализировать употребление их на практике. Приложение используется для изучения новых слов. Основными ее преимуществами являются возможность отслеживать успешность изучения учебных слов и функция проверки усвоения учебного материала в игровой интерактивной форме. Приложение оснащено функциями аудио прослушивания и видео просмотра записей, произношения слов, учебными интерактивными играми, способствующими закреплению изучаемого материала.

Приложение *Memrise* (Великобритания-США, <https://www.memrise.com/>) [5], созданное в сентябре 2010г. англичанином Эд Куком, чемпионом по запоминанию слов и Греггом Детре, доктором неврологии Принстонского университета, предназначено для облегчения запоминания иноязычных слов, выражений и любой другой информации с помощью мнемонической техники и интервальных повторений. Занятия разбиты на темы для лучшего запоминания. Приложение предоставляет возможность осуществлять интерактивные

тренировки с использованием дидактических карточек, дополненных различными учебными инструментами для запоминания. В целом, приложение посторено на игровой форме обучения, имеет интуитивно понятный интерфейс и обладает широкой функциональностью. Отличительной особенностью приложения является не только устное запоминание иноязычных слов и фраз, но и их правописанию. Приложение предлагает пользователю широкий выбор учебных курсов и позволяет обучаться в онлайн режиме, предполагающим взаимную обратную связь как с преподавателем, курирующим дисциплину, так и между обучающимися. Так, например, пользователь может изучать исторические даты, столицы мира и др. учебной информации. Для доступа к расширенным функциям существует премиальная версия сервиса.

Аналогом данного приложения, обладающего схожими характеристиками является открытое мульти-платформенное приложение Anki (*Kumai*, <http://ankisrs.net/>) [6], созданная Дэмиен Элмс в 2006г. Массив слов, имеющих в распоряжении программы, называется в терминологии Anki – дек, то есть колода. Программа может одновременно работать только с одним деком, при этом автоматически открывается тот дек, которым обучающийся пользовался в последний раз. Каждый дек может содержать один или несколько модулей (model). В модуле задается количество полей, задействованных в словарной карточке. Стандартный шаблон имеет два поля – одно для самого слова, другое – для его описания. Шаблон с тремя полями удобно использовать, например, при изучении иероглифических языков – в одном поле иероглифическое написание, в другом – пояснение, как слово должно читаться, и в третьем поле – значение. В каждом модуле хранятся словарные карточки, сделанные по определенному шаблону. Любая пара «слово – описание» образует две карточки. Первая карточка содержит иноязычное слово и обучающемуся необходимо дать его определение. Вторая карточка дает определение и обучающемуся требуется вспомнить иноязычное слово. Таким образом, приложение

Anki способствует овладению иноязычной лексики. Как правило, обучающемуся легче узнавать иноязычное слово в тексте, чем вспомнить его, выстраивая собственное высказывание. Работа со словарем в двух направлениях помогает ввести слово повседневный лексикон обучающегося. Во время учебного сеанса карточки все время меняются – если одна попадет на узнавание (дается слово, нужно вспомнить значение), то следующая – на воспроизведение (дается значение, нужно вспомнить слово). Учебный сеанс выглядит следующим образом: показывается вопрос (слово или определение), обучающемуся необходимо ответить (вслух, или, проговаривая про себя, можно так же настроить набор ответа в отдельной строке и проверку на правильность), затем обучающийся выбирает кнопку «посмотреть ответ» и оценивает, насколько хорошо запомнилось слово. Если пользователь не смог вспомнить слово, то выбирается кнопку «Again» и тогда карточка повторится в конце сеанса. Если слово вспомнилось с трудом, необходимо выбрать кнопку «Hard», и приложение Anki назначит повторение слова в течение дня или на следующий день. Кнопка «Good»

откладывает повторение на 3-5 дней, а «Easy» – на 7-9. Когда слово выучено, обучающийся может удалить карточку или деактивировать ее, выбрав в меню редактирования опцию «Suspend».

Разработчики приложения Anki советуют создавать карточки и формировать деки самостоятельно, а в описании к словам задействовать как можно больше контекста. Для того, чтобы слово запомнилось, необходимо ассоциативные связи – где это слово встретилось, в какой обстановке, кто это слово произнес и так далее. Если пользователь пользуется чужими заготовками, то естественных ассоциативных связей со словами не возникнет. Создавая новую карточку можно кроме описания слова, добавить картинку и звук, записав свое произношение или добавив аудиофайл, содержащий пример правильного звучания иноязычного слова.

Приложение *Hello Talk* (Kumai, <https://hellotalk.com>) [7] считается одним из наиболее популярных инструментов обучения и предназначено для обучающихся с различным уровнем языковой подготовленности. Отличительной особенностью приложения является возможность собеседнику помочь освоить язык респонденту, тоже нуждающимся в языковой практике. Приложение снабжено коллекцией аудио и видеоматериалов (фильмы, диалоги, тексты, клипы), личным словарем с персональными ассоциациями, переводчиком. Ресурс позволяет выбрать желаемый язык для изучения из более 100 языков. Одними из наиболее востребованных пользователями функций приложения являются функция «голос-в-текст», предназначенная переводить произносимые ими слова на тот язык, который был выбран для освоения; функция «текст-в-голос», позволяющее сравнить произношение обучающегося с правильным звучанием каждого слова или фразы. Функция «транслитерация» способствует изучению языка методом, в основе которого положены латинские символы. Приложение имеет современный VoIP (передача голоса по IP-протоколу) с возможностью совершения и принятия бесплатных вызовов к и от языковых партнеров с достойным качеством звука. Ресурс позволяет создать собственную базу данных иностранных слов, предложений, аудио файлов, грамматических исправлений, картинок и много др. Ресурс оснащен мощными инструментами для языкового изучения: быстрой и легкой корректировки грамматики, синтаксиса, произношения.

Приложение *Hello Pal* (Гонконг, <http://www.hellopal.com/?lang=ru>) [8], созданная К.Л. Вонгом в г. Ханчжоу, предназначено для знакомства с новыми людьми и изучения иностранных языков через общение в чате. Отличительной особенностью приложения *Hello Pal* отдается системе обмена сообщениями. Миссия *Hello Pal* состоит в сближении людей из разных уголков планеты, помогая им преодолеть одного из ключевых препятствий во взаимопонимании между людьми – языковой барьер. Ресурс позволяет пользователю практиковать изучаемый язык как с носителями языка, так и с представителями любой страны, тренируя произношение и правописание. Функция встроенного разговорника с примерами самых общеупотребительных фраз для начала и поддержания беседы даже с нулевым словарным запасом.

Существует функция аудио и видео вызовов. Кроме текстового чата, существуют функция обмена картинками, отправка голосовых сообщений. С их помощью можно попросить собеседника оценить произношение обучающегося или, наоборот, прослушать пример правильного звучания того или иного слова, фразы. Функция добавления стикеров позволяет придать разговорам больше эмоционально-экспрессивной окраски, а также функция поисков списков, предназначенной для поиска нужной чат-комнаты. Приложение снабжено опцией удаления отдельных сообщений в беседе и передачи медиа-объекта на другое приложение.

Одним из интересных проектов в помощь к изучению языка может стать *Speaky* (Бельгия, <https://www.gospeaky.com/>) [9], разработанный Людовиком Чевалиер, Давидом и Бенджамином Дефренне в сентябре 2014 г., является идеальным приложением для мгновенной языковой практики языков с людьми со всего мира. Ресурс позволяет найти языковых партнеров, присоединившись к мировому сообществу людей, изучающих языки, из более 180 стран и носителей более 110 языков. Приложение *Speaky* является одним из самых доступных сервисов для изучения языка, предоставляя широкий выбор интересных учебных материалов. Приложение снабжено функциями встроенного переводчика, текстового, аудио и видео чата, позволяя пользователю совершенствовать знания языка на практике. Особенностью данного ресурса является удобный интерфейс, высококачественный контент, оперативная техническая поддержка и социализированный подход. Ресурс способствует формированию персонализированного обучения, исходя из уровня языковой подготовленности, интересов, целей обучающегося.

Практикующимся в языке обучающимся будет интересно интерактивное приложение *HiNative* (Япония, <https://hinative.com/ru>) [10], позволяющее каждому пользователю написать пост на изучаемом языке. В дальнейшем пост редактируется носителями языка. Пользователи могут сопровождать посты и заметки тегами для облегчения нахождения необходимой записи. Наиболее популярные записи отображаются в топе. Приложение *HiNative* позволяет обучающимся изучать иностранные языки, общаясь между собой и с носителями языка, задавая им любые вопросы об их языке и культуре. Приложение поддерживает свыше 200 иностранных языков. Приложение *HiNative* направлено на развитие практических языковых навыков. Программа дает возможность изучения иностранного языка с «нуля», что отличает ее от многих других аналогов. Приложение оснащено функциями выбора формата вопросов, быстрого поиска необходимой информации, поиска по закладкам, получения уведомлений на электронную почту, прослушивания каждого голосового ответа. Приложение предоставляет пользователям выбор между общедоступным и премиальным аккаунтами. Общедоступный аккаунт позволяет изучать только два языка, в то время как премиум-аккаунт делает возможным изучение всех языков. Для доступа к расширенным функциям существует премиальная версия сервиса. Обучающийся, пользующийся лимитированным доступом, может сделать

500 записей в блокноте. Пользователь премиум-аккаунта получает возможность делать безлимитное количество постов, прикреплять к ним PDF-файлы и фотографии. Преподаватели могут использовать данное приложение для организации автономной работы обучающихся во внеаудиторное время, создавая поисковые учебные задания.

Необходимо отметить, что крайне важным является процесс поощрения обучающихся при извлечении из взаимодействия с мобильными устройствами образовательной пользы, вместо того, чтобы использовать эти устройства только для развлечения. Использование на занятиях портативных смартфонов, планшетов или мобильных телефонов с возможностью подключения к сети Интернет значительно интенсифицирует процесс обучения [11: 22-28]. Современные гаджеты позволяют открывать доступ к различным приложениям и сети Интернет, что предоставляет возможность непрерывно пользоваться обширными ресурсами сети.

Мобильные образовательные технологии сегодня способствуют организации обучения вне зависимости от времени и места, что наилучшим образом отвечает идее о непрерывном образовании в течение всей жизни. Особенно продуктивным использование МОТ может оказаться при организации самостоятельной внеаудиторной работы студентов. Мобильные образовательные технологии в обучении ИЯ предоставляют возможность многочисленных практических способов их использования в языковом обучении. Повсеместное неупорядоченное использование мобильных устройств обучающимися на занятиях свидетельствует о необходимости разработки специальных мобильных образовательных технологий. Только это поможет использовать мобильные образовательные технологии в нужном русле и повысить эффективность обучения ИЯ и другим университетским дисциплинам гуманитарного профиля.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Одинокая М.А., Попова Н.В.** Современные технологии интерактивного обучения в многопрофильном вузе. Монография. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. ISBN: 978-5-7422-5239-9
2. **Сысоев П.В.** Дидактические свойства и функции современных информационных и коммуникационных технологий // Иностранные языки в школе. 2012. №6. С. 12-21.
3. **Шевченко Л.Б.** Мобильные коммуникации и их применение в библиотеках // Труды ГПНТБ СО РАН. 2013. № 4. С. 48-58.
4. **Byki.** URL: <http://www.byki.com/> (дата обращения 08.06.2016).
5. **Memrise.** URL: <https://www.memrise.com/> (дата обращения 08.06.2016).
6. **Anki.** URL: <https://anki.com> (дата обращения 08.06.2016).
7. **Hello Talk.** URL: <https://hellotalk.com> (дата обращения 17.06.2016).
8. **Hello Pal.** URL: <http://www.hellopal.com/?lang=ru> (дата обращения 08.06.2016).
9. **Speaky.** URL: <https://www.gospeaky.com/> (дата обращения 08.06.2016).
10. **HiNative.** URL: <https://hinative.com/ru> (дата обращения 08.06.2016).
11. **Аметзянов А.Р., Одинокая М.А.** Значение мобильных устройств при организации интерактивного обучения в современном университете // Перспективы развития науки и

образования: сб. науч. тр. V междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. А.В. Туголукова, 2016. С. 247. ISBN: 978-5-9906984-9-9

Жигadlo Валентин Эдуардович – доктор технических наук, профессор, ЗАО «Институт телекоммуникаций». 194000, ул. Кантемировская, 5, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: zve@mail.ru.

Zhigadlo Valentin E. – Institute of Telecommunications, Kantemirovskaya Str., 5, St. Petersburg, Russia, 194000. E-mail: gve@mail.ru.

Одинокaя Мария Александровна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы иностранных языков Гуманитарного Института, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 195251, ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: World.Maria@hotmail.com.

Odinokaya Maria A. – Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University, Institute of Humanities, Politekhnicheskaya Str., 29, St. Petersburg, Russia, 195251. E-mail: World.Maria@hotmail.com

THE USAGE OF MOBILE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES FOR STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN THE FIELD OF FOREIGN LANGUAGE IN TECHNICAL HIGHER SCHOOL

The article reveals the didactic potential of the usage of mobile educational technologies for students' independent work in the field of foreign language in technical university. Special attention is given to the clarification of the key term «mobile educational technologies». It is established that the possibilities of the application of mobile educational technologies allow us to emphasize the student identity in the virtual educational environment.

MOBILE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES; STUDENTS' INDEPENDENT WORK, INTERACTIVITY; MOBILE APPLICATION; FOREIGN LANGUAGE; TECHNICAL UNIVERSITY

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2016